



## Exode 19: La révélation au Sinaï

### La description de la théophanie

- ❖ 16. Il arriva au 3<sup>e</sup> jour, quand pointa le matin, qu'il y eut **des bruits, des éclairs et une nuée lourde sur la montagne**. Et le **bruit d'un cor très puissant**. Et tout le peuple qui se trouvait dans le camp trembla. 17. Moïse fit sortir le peuple à la rencontre de la divinité hors du camp. Ils se placèrent en bas de la montagne. 18. Et la montagne du Sinaï **était entièrement en feu puisque Yhwh était descendu dans le feu**. La fumée monta comme la fumée d'une fournaise. Et toute la montagne trembla fortement. 19. Il arriva que **le bruit du cor s'amplifia** et devint très fort. Moïse parla et la divinité lui répondit dans un bruit (tonnerre).



## Structure

16 : bruit du cor

16 : Le peuple dans le camp tremble

17 : Moïse fait sortir le peuple hors du camp, en bas de la montagne

18 : Yhwh descend sur la montagne du Sinaï dans le feu

19 : la montagne tremble

19 : bruit du cor



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

3

Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ **V. 16-19 : combinaison d'une version plus ancienne et d'une version sacerdotale.**
- ❖ **3<sup>e</sup> jour : reprend l'idée sacerdotale de la purification.**
- ❖ **Shophar : cf. l'akkadien šapparu désignant un bélier ou une chèvre.**
- ❖ **=> la corne de celui-ci utilisée comme un instrument.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

4

Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ Dans le Pentateuque : première apparition du terme.
- ❖ Ensuite : surtout dans le livre de Josué comme signal militaire ; et ensuite dans le contexte de la procession de l'arche :
- ❖ David et toute la communauté d'Israël firent monter l'arche de Yhwh avec des cris de joie et au bruit du cor (2 S 6,15).
- ❖ Za 9,14 : c'est Yhwh lui-même qui sonne du cor dans une guerre cosmique contre les ennemis d'Israël.
- ❖ Ex 19,13 : « Quand la corne du bélier [*yobel*] retentira, eux monteront sur la montagne ».
- ❖ *Yobel* : bélier.
- ❖ En Jos 6, *yobel* et *shophar* sont utilisés d'une manière combinée.
- ❖ Jos 6 : *shophar* signifie le cor en général et *yobel* précise la bête à partir de laquelle il est fabriqué.
- ❖ Ex 19,13 (*yobel*) : peut-être allusion non pas à un instrument mais au blatèrement du bélier.
- ❖ Code de Sainteté : *yobel* terme désigne une année spécifique, celle de la remise des dettes, « l'année du yobel » => « année du Jubilé ».



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

5

Exode II (6)

02/04/2015

## Description de la théophanie

- ❖ Deux concepts quelque peu différents :
- ❖ V. 16 : « il y eut des bruits, des éclairs et une nuée lourde sur la montagne. »
- ❖ => tempête avec des coups de tonnerre et des éclairs.
- ❖ Théophanie correspondant à la figure du dieu de l'orage.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

6

Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ **V. 18 : Montagne en feu :**
- ❖ **« Et la montagne du Sinaï était entièrement en feu puisque Yhwh était descendu dans le feu. La fumée monta comme la fumée d'une fournaise. Et toute la montagne tremblait fortement ».**
- ❖ **=> Eruption volcanique ou tremblement de terre ?**
- ❖ **Amos 1,1 :**
- ❖ **« Paroles d'Amos, qui fut l'un des éleveurs de Teqoa, paroles dont il eut la vision, contre Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. »**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

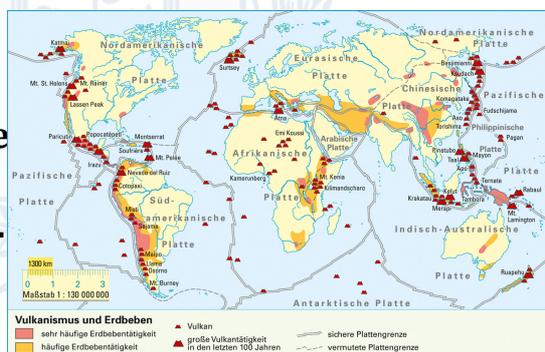
7

Exode II (6)

02/04/2015

## Tremblement de terre et activité volcanique

- ❖ Tremblements de terre attestés.
- ❖ Quid de l'éruption volcanique ?
- ❖ Sinaï : ne se trouve pas dans une région volcanique.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

8

Exode II (6)

02/04/2015

## Le Sinaï en Arabie

**C. Humphreys (« The Miracles of Exodus ») : 3 volcans potentiels**

19.2. The route of the Exodus to the true Mount Sinai (Mount Bedr).

9 Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ **A. Musil, *The Northern Hegaz* (voyage en 1910) :**
- ❖ **Près du Mont Bedr :**
- ❖ **« It is called an-Manhal, and upon it are twelve stones known as al-Madbah, where the Beli still offer sacrifices » (p. 214).**
- ❖ **Mais l'influence va plutôt dans le sens Bible -> sanctuaire.**

10 Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ « **La terre trembla**, de même le ciel ruissela, les nuages ruisselèrent d'eau ; **les montagnes s'enfuirent** devant Yhwh » (Jg 5,4-5) ;
- ❖ « **Les montagnes te voient et tremblent** ... Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui partent, à l'éclat foudroyant de ta lance » (Ha 3,10a).
- ❖ « Il regarde la terre, et **elle tremble** ; il touche les montagnes, et **elles fument** » (Ps 104,32).
- ❖ Feu :
- ❖ « (7) La voix de Yhwh **fait jaillir des feux flamboyants**. (8) La voix de Yhwh fait **trembler** le désert ; Yhwh fait trembler la sainte steppe » (Ps 29)
- ❖ Hymne à Hadad (vers 1780 avant notre ère) :
- ❖ « Adad, le héros fils d'Anum, à qui les grands dieux ont donné de manière prééminente l'accomplissement de la force : un rugissement puissant, *qui fait trembler le ciel et la terre* ; à la tête haute ; dont *l'intensité de ses éclairs effrayants fait pleuvoir violemment* ».
- ❖ => images typiques pour parler de la manifestation divine.



## Différences

- ❖ **V. 16** : images d'une tempête avec tonnerre et éclairs ; semble supposer que le Sinaï est la demeure de Yhwh.
- ❖ **V. 18 (P)** : Yhwh descend depuis les cieux sur le Sinaï, raison pour laquelle celui-ci tremble et s'enflamme.



## Le midrash de 19,21-24

- ❖ 20. Yhwh descendit sur la montagne du Sinaï, sur le sommet de la montagne. Et Yhwh appela Moïse sur le sommet de la montagne. Et Moïse monta 21. Yhwh dit à Moïse : Descends. Avertis le peuple de peur qu'ils ne se précipitent vers Yhwh pour regarder et qu'il n'en tombe un grand nombre. 22. **Et aussi les prêtres qui se sont approchés de Yhwh** qu'ils se sanctifient de peur que Yhwh ne fasse de dégâts parmi eux. 23. Moïse dit à Yhwh : Le peuple ne peut monter vers la montagne du Sinaï car tu nous as avertis ainsi : Trace la frontière de la montagne et sanctifie-la. 24. Yhwh lui dit : Va, descends. **Tu monteras, toi, et Aaron avec toi, mais que les prêtres et le peuple ne se précipitent pas pour monter vers Yhwh,** de peur que Yhwh ne fasse de dégâts parmi eux.
- ❖ => les prêtres ont pu approcher Yhwh (v. 22), alors que, plus tard, dans la montée vers Yhwh, seuls Moïse et Aaron sont autorisés à venir.
- ❖ Sanctification de la montagne.
- ❖ La trame narrative reprend en Ex 24 (Ex 20-23 : Décalogue et Code



d'Alliance).  
 COLLÈGE  
 DE FRANCE  
 1530

13

Exode II (6)

02/04/2015



## Exode 24 : conclusion d'alliance et vision de Yhwh



COLLÈGE  
 DE FRANCE  
 1530

## Exode 24: Traduction

- ❖ **1. A Moïse il avait dit : Monte vers Yhwh, toi et Aaron, Nadab et Abihou\* et 70 des anciens d'Israël et vous vous prosternerez de loin\*\*.**
- ❖ LXX : « ils se prosterneront », afin d'exclure Moïse.
- ❖ \* Pent. sam. ajoute Eléazar et Itamar, les noms des deux autres fils d'Aaron.
- ❖ **2. Moïse seul s'approchera de Yhwh (LXX : Dieu), mais eux ne s'approcheront pas et le peuple ne montera pas avec eux.**
- ❖ **3. Moïse vint et raconta (s-p-r) au peuple toutes les paroles de Yhwh (LXX : Dieu) et tous les décrets. Et tout le peuple répondit d'une seule voix. Ils dirent : Toutes les paroles que Yhwh a dites nous les ferons\*.**
- ❖ \* LXX a en plus « et nous les écouterons », comme au v. 7
- ❖ **4. Et Moïse écrivit toutes les paroles de Yhwh. Il se leva tôt le matin et construisit un autel en bas de la montagne et douze stèles\* pour les douze tribus d'Israël.**
- ❖ \* LXX : pierres.
- ❖ **5. Il envoya des adolescents des fils d'Israël. Ils firent monter les holocaustes et offrirent des sacrifices, des sacrifices de paix pour Yhwh (LXX : Dieu) : des taurillons.**



- ❖ **6. Moïse prit la moitié du sang, il le mit dans des coupes. Avec l'autre moitié du sang, il avait aspergé l'autel.**
- ❖ **7. Il prit le livre (spr) de l'alliance, il le proclama aux oreilles du peuple. Ils dirent : tout ce que Yhwh a dit nous le ferons et l'écouterons.**
- ❖ **8. Et Moïse prit le sang, il aspergea le peuple. Il dit : voici le sang de l'alliance que Yhwh a conclue avec vous sur toutes ces paroles.**
- ❖ **9. Moïse monta, et Aaron, Nadab et Abihou et 70 des anciens d'Israël.**
- ❖ **10. Ils virent le dieu d'Israël et sous ses pieds c'était comme un ouvrage de tuile de lapis-lazuli, et comme le ciel par rapport à la pureté.**
- ❖ \* LXX : « Ils virent le lieu où se tenait le dieu d'Israël » (correction théologique).
- ❖ **11. Et sur les privilégiés des fils d'Israël, il n'avait pas étendu sa main. Ils contemplèrent la divinité\*, ils mangèrent et burent.**
- ❖ \* LXX : « ils parurent sur le lieu de Dieu ».



- ❖ 12. Yhwh dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne et sois là. Je te donnerai les tables de pierre, la loi et le commandement que j'ai écrits pour les enseigner\*.
- ❖ \* Le suffixe peut se référer soit à la loi et au commandement soit au peuple.
- ❖ 13. Moïse se leva ainsi que Josué son serviteur, et Moïse monta vers la montagne de Dieu.
- ❖ 14. Aux anciens il avait dit : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions vers vous. Voici Aaron et Hour avec vous. Celui qui a une affaire qu'il s'approche d'eux.
- ❖ 15. Moïse\* monta vers la montagne et la nuée couvrit la montagne.
- ❖ \* LXX : ainsi que Josué (Jésus)
- ❖ 16. La gloire de Yhwh (LXX : Dieu) demeura\* sur le mont Sinai et la nuée le couvrit pendant six jours. Il appela Moïse le 7<sup>e</sup> jour du milieu de la nuée.
- ❖ \* LXX : descendit.
- ❖ 17. Et l'aspect de la gloire de Yhwh était comme un feu dévorant au sommet de la montagne aux yeux des fils d'Israël.
- ❖ 18. Et Moïse vint au milieu de la nuée. Il monta vers Yhwh et Moïse fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.



## Contexte et Structure

- ❖ Point culminant de la narration de l'exode.
- ❖ Ex 24 est placé après le code d'alliance qui se termine par la promesse de l'envoi d'un ange et une exhortation de ne pas se mélanger avec les peuples du pays :
- ❖ Ex 23 : « 31b Quand j'aurai livré entre vos mains les habitants du pays et que tu les auras chassés de devant toi, 32 **tu ne concluras pas d'alliance avec eux et leurs dieux**, 33 ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi : tu servirais leurs dieux et cela deviendrait pour toi un piège. »
- ❖ => Contre-point par rapport à l'alliance qui sera conclue en Ex 24.



**Structure**

**THEOPHANIE**  
1. A Moïse il avait dit : Monte vers Yhwh, toi et Aaron, Nadab et Abihou et 70 des anciens d'Israël et vous vous prosternerez de loin.

2. Moïse seul s'approchera de Yhwh, mais eux ne s'approcheront pas et le peuple ne montera pas avec eux.

**CONCLUSION D'ALLIANCE**  
3. Moïse vint et raconta au peuple toutes les paroles de Yhwh (LXX : Dieu) et tous les décrets. Et tout le peuple répondit d'une seule voix. Ils dirent : Toutes les paroles que Yhwh a dites nous les ferons.  
4. Et Moïse écrivit toutes les paroles de Yhwh. Il se leva tôt le matin et construisit un autel en bas de la montagne et douze stèles pour les douze tribus d'Israël. 5. Il envoya des adolescents des fils d'Israël. Ils firent monter les holocaustes et offrirent des sacrifices, des sacrifices de paix pour Yhwh (LXX : Dieu) : des taurillons. 6. Moïse prit la moitié du sang, il le mit dans des coupes. Avec l'autre moitié du sang, il avait aspergé l'autel. 7. Il prit le livre de l'alliance, il le proclama aux oreilles du peuple. Ils dirent : tout ce que Yhwh a dit nous le ferons et l'écouterons. 8. Et Moïse prit le sang, il aspergea le peuple. Il dit : voici le sang de l'alliance que Yhwh a conclue avec vous sur toutes ces paroles.

**THEOPHANIE**  
9. Moïse monta, et Aaron, Nadab et Abihou et 70 des anciens d'Israël. 10. Ils virent le dieu d'Israël et sous ses pieds c'était comme un ouvrage de tuile de lapis-lazuli, et comme le ciel par rapport à la pureté. 11. Et sur les privilégiés des fils d'Israël, il n'avait pas étendu sa main. Ils contemplèrent la divinité, ils mangèrent et burent.

**Annonce des TABLES**  
12. Yhwh dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne et sois là. Je te donnerai les tables de pierre, la loi et le commandement que j'ai écrits pour les enseigner. 13. Moïse se leva ainsi que Josué son serviteur, et Moïse monta vers la montagne de Dieu.  
14. Aux anciens il avait dit : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions vers vous. Voici Aaron et Hour avec vous. Celui qui a une affaire qu'il s'approche d'eux.  
15. Moïse monta vers la montagne

**La GLOIRE de Yhwh**  
et la nuée couvrit la montagne. 16. La gloire de Yhwh (LX : Dieu) demeura sur le mont Sinaï et la nuée le couvrit pendant six jours. Il appela Moïse le 7<sup>e</sup> jour du milieu de la nuée. 17. Et l'aspect de la gloire de Yhwh était comme un feu dévorant au sommet de la montagne aux yeux des fils d'Israël. 18. Et Moïse vint au milieu de la nuée. Il monta vers Yhwh et Moïse fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.

 **COLLÈGE DE FRANCE**  
—1530—

19 Exode II (6)

02/04/2015

**Ex 19,3-8 et Ex 24,3-8**

- ❖ La conclusion d'alliance en 3-8 est l'accomplissement de 19,3-8.
- ❖ Même niveau rédactionnel ? (« Ecole de sainteté »).
- ❖ Traces d'une tradition plus ancienne.
- ❖ Cf. l'interruption des v. 6 et 8 par l'insertion du motif du livre.
- ❖ 6. Moïse prit la moitié du sang, il le mit dans des coupes. Avec l'autre moitié du sang, il avait aspergé l'autel. 7. Il prit le livre de l'alliance, il le proclama aux oreilles du peuple. Ils dirent : tout ce que Yhwh a dit nous le ferons et l'écouterons. 8. Et Moïse prit le sang, il aspergea le peuple. Il dit : voici le sang de l'alliance que Yhwh a conclue avec vous sur toutes ces paroles.

 **COLLÈGE DE FRANCE**  
—1530—

20 Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ **Diachronie**
- ❖ **Encadrement des v. 3-8 par v. 1 et 9-11 : théophanie (Moïse, Aaron, Nadab et Abihou, les 70 anciens d'Israël).**
- ❖ **Autre rédacteur ? Ou le même rédacteur que celui des v. 3-8 a construit ce thème comme un encadrement autour de la conclusion de l'alliance.**
- ❖ **Dans les deux passages : grande proximité entre Israël et Yhwh.**
- ❖ **V. 2 : veut limiter l'accès direct à la divinité à Moïse seul => rédaction pentateucale.**
- ❖ **V. 12-13 préparent l'histoire du veau d'or.**
- ❖ **V. 14 : glose dépendant d'Ex 17 (Hour)**
- ❖ **V. 15b-18 : « gloire de Yhwh » : P.**



## Résumé diachronique

- ❖ **1 Traduction ancienne : 24,4b\*.5-6.8 (rite de sang)**
- ❖ **2 Trame narrative P : v. 15b-18**
- ❖ **3 « rédaction de sainteté » : v. 1, 3-11**
- ❖ **4 Rédaction du Pentateuque : v. 2**
- ❖ **d'autres ajouts et gloses : 12 stèles au v. 4b ; v. 14 (Aaron et Hour)**



## Le rituel de sang

Ex 19

3. Quant à Moïse, il était monté vers Dieu. Yhwh l'appela depuis la montagne : Ainsi parleras-tu à la maison de Jacob, et tu informeras les fils d'Israël. 4. Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Egypte et que je vous ai porté sur des ailes d'aigles (vautours ?) et je vous ai fait venir chez moi. 5. Et maintenant si vous écoutez vraiment ma voix et si vous gardez **mon alliance**, vous serez mon trésor parmi tous les peuples. Oui, à moi est toute la terre. 6. Et **vous serez pour moi un royaume de prêtres** et une nation sainte. Celles-ci sont les paroles que tu diras aux fils d'Israël. 7. Moïse alla et appela les anciens du peuple. **Il mit devant eux toutes ces paroles que Yhwh lui avait commandées.** 8. Et tout le peuple ensemble répondit : tout ce que Yhwh a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta les paroles du peuple vers Yhwh.

Ex 24

3. **Moïse vint et raconta au peuple toutes les paroles de Yhwh** (LXX. Dieu) et tous les décrets. Et tout le peuple répondit d'une seule voix. Ils dirent : Toutes les paroles que Yhwh a dites nous les ferons. 4. Et Moïse écrivit toutes les paroles de Yhwh. Il se leva tôt le matin et construisit un autel en bas de la montagne et douze stèles pour les douze tribus d'Israël. 5. Il envoya des adolescents des fils d'Israël. **Ils firent monter les holocaustes et offrirent des sacrifices** de paix pour Yhwh (LXX : Dieu) : des taurillons. 6. Moïse prit la moitié du sang, il le mit dans des coupes. Avec l'autre moitié du sang, il avait aspergé l'autel. 7. Il prit le **livre de l'alliance**, il le proclama aux oreilles du peuple. **Ils dirent : tout ce que Yhwh a dit nous le ferons et l'écouterons.** 8. Et Moïse prit le sang, il aspergea le peuple. Il dit : **voici le sang de l'alliance que Yhwh a conclue avec vous sur toutes ces paroles.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

23

Exode II (6)

02/04/2015

## Une trace de mémoire sur les origines de la relation entre Yhwh et Israël

- ❖ **Ex 24 : L'alliance (le traité) est conclue par un rituel de sang et des sacrifices ;**
- ❖ **un rituel de sang assez unique.**
- ❖ **Sert à créer un lien de sang entre le « peuple » et Yhwh .**
- ❖ **W. Robertson Smith : Dans la littérature arabe ancienne, on trouve de nombreuses références à une alliance de sang mais, au lieu du sang humain, on utilise le sang d'une victime abattue au sanctuaire. Le rituel implique que tous ceux qui participent à cette alliance doivent trempent leurs mains dans le sang qui est également appliqué sur les pierres sacrées représentant la divinité ou versé devant la pierre.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

24

Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ **Nouvelle fonction du sang** dans le texte actuel : purification de la communauté et de l'autel.
- ❖ Cf. Lv 16 (*Yom Kippur*) : 15 Il (Aaron, le prêtre) égorge le bouc du sacrifice pour le péché du peuple, et il en emporte le sang au-delà du voile ; il procède avec ce sang comme il a procédé avec celui du taureau : il en fait aspersion ... 18 Il sort vers l'autel qui est devant Yhwh et il fait sur lui le rite d'absolution ; il prend du sang du taureau et du sang du bouc, et il en met sur les cornes du pourtour de l'autel. 19 De son doigt, il fait sept aspersions de sang sur l'autel, il le purifie des impuretés des fils d'Israël et le sanctifie.
- ❖ Aspersion des personnes avec du sang seulement encore lors de la consécration des prêtres :
- ❖ Ex 19,21 : Tu prendras du sang qui est sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu feras l'aspersion d'Aaron et de ses vêtements et, avec lui, de ses fils et de leurs vêtements ; ainsi seront-ils saints – Aaron et ses vêtements ainsi que ses fils et leurs vêtements.
- ❖ Lv 8,30 : Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en aspergea Aaron et ses vêtements, de même que ses fils et les vêtements de ses fils ; c'est ainsi qu'il consacra Aaron et ses vêtements, de même que ses fils et les vêtements de ses fils.
- ❖ Ex 29 : le rite du sang n'est pas réservé à la classe sacerdotale.



## Les « jeunes gens » (na'arîm)

- ❖ **Contraste avec les « anciens »** aux v. 1 et 9.
- ❖ **Nahmanide** : ils sont purs, et n'ont pas eu de relations sexuelles.
- ❖ **Le texte veut montrer que l'ensemble du peuple assume des fonctions et des privilèges sacerdotaux.**



## Les douze stèles

- ❖ La présence des douze stèles (מַצֵּבֹת) ne joue plus de rôle dans la suite.
- ❖ Représentantes des douze tribus (cf. la traversée du Jourdain en Jos 4).
- ❖ Mais peu d'intérêt pour un Israël tribale dans le livre de l'Exode.
- ❖ Fonction rituelle ?
- ❖ Hérodote III, 8 : « Il n'y a point de peuples plus religieux observateurs des serments que les Arabes. Voici les cérémonies qu'ils observent à cet égard : Lorsqu'ils veulent engager leur foi, il faut qu'il y ait un tiers, **un médiateur**. Ce médiateur, debout entre les deux contractants, tient une pierre aiguë et tranchante, avec laquelle il leur fait à tous deux une incision à la paume de la main, ... Il prend ensuite un petit morceau de l'habit de chacun, le trempe dans leur **sang**, et en frotte **sept pierres** qui sont au milieu d'eux, ... ».
- ❖ Cette fonction n'apparaît pas en Ex 24.



- ❖ Gn 31,45 et 51-54 : une *maṣṣebāh* sert de témoin d'un traité entre Jacob et Laban :
- ❖ 45 Jacob prit une pierre et l'érigea en *maṣṣebāh* ...
- ❖ 51 Laban dit à Jacob : « Voici ce tas de pierres que j'ai jetées entre moi et toi, voici cette *maṣṣebāh*.
- ❖ 52 Ce tas de pierres est témoin, cette *maṣṣebāh* est témoin ...
- ❖ 54 Jacob offrit un sacrifice dans la montagne. Il invita ses frères à manger ; ils mangèrent le repas et passèrent la nuit dans la montagne.
- ❖ Ex 24 : fonction similaire ?
- ❖ Inspiration : sanctuaires avec des *maṣṣebôt*.



**Sanctuaire de Hazor**



**Gezer**





COLLÈGE DE FRANCE  
-1530-

29 Exode II (6)

02/04/2015

## Le livre de l'alliance

- ❖ סֵפֶר הַבְּרִית, « livre d'alliance » (terme seulement encore utilisé dans la BH en 2 R 22).
- ❖ Qui est le scribe ?
- ❖ Selon le verset 4 et Ex 17, Moïse.
- ❖ Contenu du « livre d'alliance » :
- ❖ Collection de lois de 20,22 à 23,19 « code d'alliance » (Spinoza) ;
- ❖ Rashi : l'ensemble de Gn 1 à Ex 15.
- ❖ Identification du contenu de ce livre impossible .
- ❖ Dt 31,24 : le livre est la médiation nécessaire de la relation entre Yhwh et son peuple.



COLLÈGE DE FRANCE  
-1530-

30 Exode II (6)

02/04/2015

## La vision de Dieu (24,9-11)

- ❖ Immédiateté de la relation entre Yhwh et le peuple.
- ❖ Les 70 : cf. également Ez 8,11 (70 anciens dans la cour du Temple) : l'auteur projette dans la préhistoire une institution existant à son époque.
- ❖ 70 : nombre des fils d'El (Ougarit) ;
- ❖ famille de Jacob descendant en Égypte ;
- ❖ nombre idéal pour des banquets en Égypte et à Ougarit.
- ❖ Aaron, avec Nadab (« noble ») et Abihou (« Il (Dieu) est mon père ») représentent les prêtres.
- ❖ Pourquoi pas tous les fils d'Aaron ?
- ❖ Lv 10 : mort de Nadab et Abihou, à cause d'un sacrifice illégitime.
- ❖ Allusion à une relation avec Yhwh moins positive.
- ❖ En Ex 24 : vision directe?



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

31 Exode II (6)

02/04/2015

**V. 10b : les privilégiés voient  
sous les pieds de Yhwh  
quelque chose comme du  
lapis-lazuli (ספיר)**



- ❖ Ougarit, le palais céleste de Baal est construit d'or, d'argent et de lapis-lazuli (KTU I.4).
- ❖ Ez 1,26 : « Et par-dessus le firmament qui était sur leurs têtes, quelque chose comme du lapis-lazuli, il y avait la ressemblance d'un trône ; et au-dessus de cette ressemblance de trône, c'était la ressemblance, comme l'aspect d'un homme, au-dessus, tout en haut ».

Temple céleste qui a comme fondement du lapis-lazuli.

Es 54,11 : « Malheureuse, battue par la tempête, toi que personne ne console ! ... je te donne des fondations de lapis-lazuli ».



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

32 Exode II (6)

02/04/2015



- ❖ **Origine : ziggurats de la Mésopotamie :**
- ❖ **dernier étage (demeure des dieux) était décoré avec des briques de lapis-lazuli.**
- ❖ **Nabuchodonosor II (605-562) :**
- ❖ **Etemenanki (« la maison-fondement du ciel et de la terre »), la ziggurat de Babylone : « Une demeure divine splendide, un sanctuaire bien construit, de briques et de lapis-lazuli, brillant, j'ai construit sur le dernier étage » (Tablette de l'Esagil).**
- ❖ **Même idée dans d'autres inscriptions.**


**COLLÈGE DE FRANCE**  
 1530

33 Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ **Reprise d'un concept mésopotamien, transféré sur le Sinaï.**
- ❖ **Repas final : conclusion de la cérémonie sacrificielle ?**
- ❖ **Place après la vision : lien étroit entre les deux épisodes.**
- ❖ **En attribuant le repas à ceux qui voient le dieu d'Israël, l'auteur souligne encore une fois la communauté entre Israël et son Dieu.**
- ❖ **Mais cette situation ne va pas durer...**


**COLLÈGE DE FRANCE**  
 1530

34 Exode II (6)

02/04/2015

## Les tables de la loi

- ❖ 12. Yhwh dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne et sois là. Je te donnerai les tables de pierre (לְחֵטֵי הָאֲבָבֶיךָ), la loi et le commandement *que j'ai écrits* pour les enseigner.
- ❖ Ici, Yhwh même est l'auteur de l'écrit.
- ❖ L'expression hébreu peut être une traduction de l'accadien « *tuppu dannatu* » (« document ferme/valide »).
- ❖ L'expression accadienne se réfère à des cas où l'on a deux documents pour le même acte juridique, dont l'un implique une proclamation publique.
- ❖ Les « tables » ne se réfèrent pas, à l'origine, au Décalogue, mais à l'alliance du Sinai.

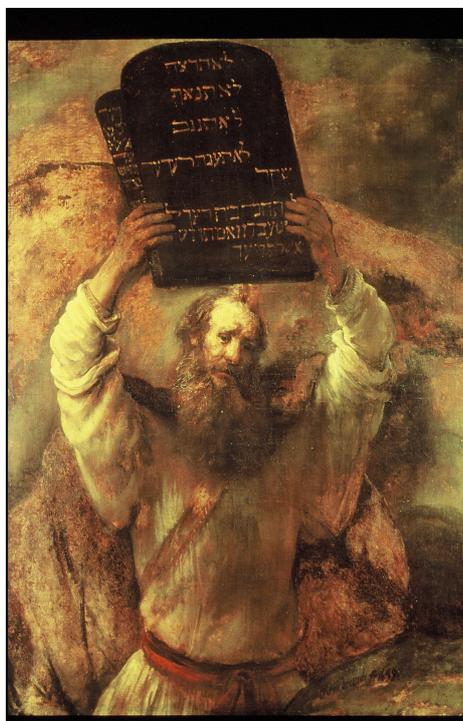


COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

35

Exode II (6)

02/04/2015



## Le Décalogue (Exode 20)

COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

## Traduction

- ❖ 1. Dieu (LXX, Vg : κύριος, Dominus, = Yhwh) dit toutes ces paroles :
- ❖ 2. C'est moi, Yhwh ton Dieu qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison d'esclaves.
- ❖ 3. Il n'y aura pas pour toi d'autres dieux devant ma face\*.
- ❖ \* LXX (et Tg et Syr) : pas d'autres dieux que moi.
- ❖ 4. Tu ne te feras pas d'image taillée (פסל) ni aucune représentation (הגזית) de ce qui est dans les cieus au-dessus ou de ce qui est sur la terre au-dessous, de ce qui est dans les eaux en dessous de la terre.
- ❖ 5. Tu ne te prosterner pas devant eux et tu ne les serviras pas (tu ne seras pas leur esclave). En effet, c'est moi Yhwh ton dieu, un dieu (El) jaloux poursuivant la faute des pères jusqu'à ceux de la troisième ou quatrième génération, pour ceux qui me haïssent,
- ❖ 6. mais pratiquant la loyauté pour des milliers pour ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

37

Exode II (6)

02/04/2015

- ❖ 7. Tu n'élèveras pas le nom de Yhwh, ton Dieu, pour la futilité. En effet, Yhwh ne laissera pas impuni celui qui élève son nom pour la futilité.
- ❖ 8. Souviens-toi du jour du Sabbat pour le sanctifier.
- ❖ 9. Six jours tu serviras et tu feras toute ton œuvre,
- ❖ 10. mais le septième jour est un Sabbat pour Yhwh, ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils ni ta fille, ni ton serviteur ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui est dans tes portes.
- ❖ 11. Oui, en six jours, Yhwh a fait les cieus, et la terre et la mer, et tout ce qui se trouve dedans. Il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi Yhwh a béni le jour du Sabbat et l'a sanctifié.
- ❖ 12. Honore ton père et ta mère afin\* que tes jours s'allongent sur le sol que Yhwh ton dieu te donne.
- ❖ \* Pap. Nash et LXX ajoutent « d'être heureux ».



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

38

Exode II (6)

02/04/2015

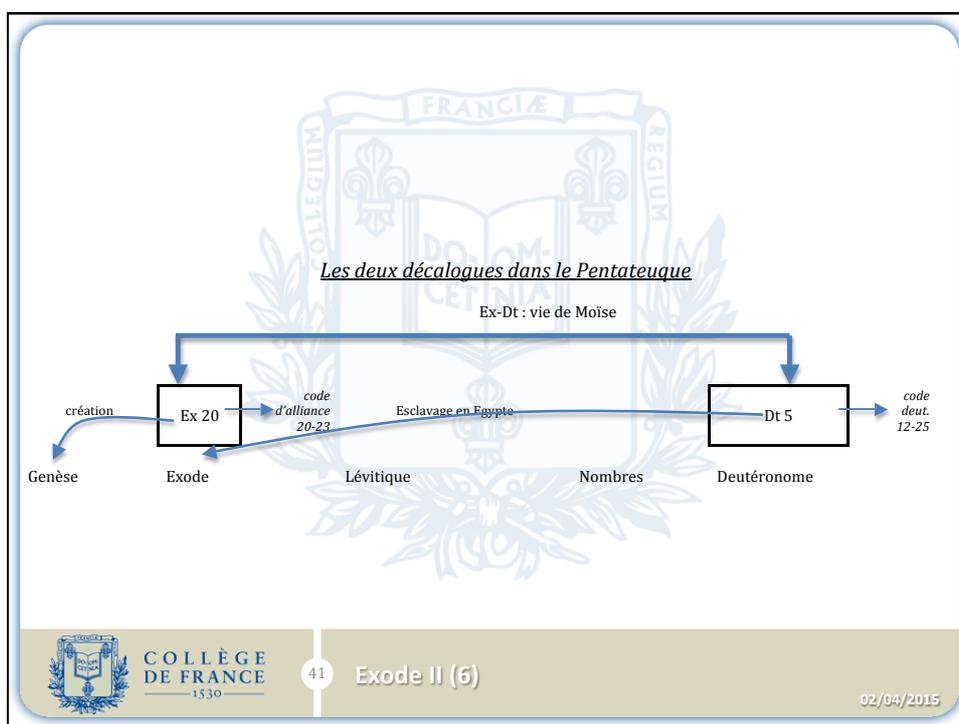
- ❖ 13. Tu ne commettras pas de meurtre.
- ❖ 14. Tu ne commettras pas d'adultère.
- ❖ 15. Tu ne voleras pas\*.  
\* LXX a adultère, vol, meurtre ; papyrus Nash : adultère, meurtre, vol.
- ❖ 16. Tu ne répondras pas contre ton prochain en témoin de mensonge.
- ❖ 17. Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain\*, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.  
\* LXX intervertit « femme » et « maison », comme c'est également le cas en Dt 5.
- ❖ 18. Tout le peuple voyait : les voix, les torches, la voix du cor (shophar), la montagne enfumée. Le peuple eut peur, ils frémirent et se placèrent à distance.
- ❖ 19. Ils dirent à Moïse : Parle, toi, avec nous et nous écouterons, mais que Dieu ne parle pas avec nous de peur que nous mourions.
- ❖ 20. Moïse dit au peuple : Ne craignez pas, car c'est pour vous mettre à l'épreuve que la divinité est venue pour que sa crainte soit sur votre face afin que vous ne péchiez pas.
- ❖ 21. Le peuple se plaça à distance. Quant à Moïse, il s'était approché de l'obscurité épaisse dans laquelle se trouvait la divinité.



## Deux versions du Décalogue

- ❖ Exode 20 et Dt 5.
- ❖ Quelques différences.
- ❖ Surtout commandement du sabbat.
- ❖ Exode 20 : renvoi à Gn 1 (création du monde).
- ❖ Dt 5 : rappel de la situation d'esclaves en Egypte.
- ❖ Exode 20 : renvoi au début de la Torah.
- ❖ Dt 5 : rappel de l'Exode.
- ❖ Les deux décalogues introduisent une collection de lois.





## Les “dix” paroles

- ❖ L'expression « dix paroles », seulement en Ex 34,28 ; Dt 4,13 ; 10,4.
- ❖ Le récit de la communication du « décalogue » ne précise nullement le nombre de commandements que Yhwh aurait transmis à son peuple.
- ❖ Découpage en 10 « paroles » mène à des résultats différents.

COLLÈGE DE FRANCE 1530

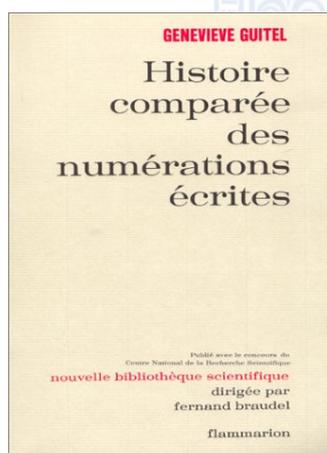
42 Exode II (6)

02/04/2015

	Judaïsme	Eglises anglicanes et réformées	Eglise catholique	Eglise luthérienne
autoprésentation de Yhwh	1	Préambule	1	1
interdiction de vénérer d'autres dieux	2	1		
Interdiction de se faire des images		2		
interdiction de prononcer le nom divin en vain	3	3	2	2
commandement du Sabbat	4	4	3	3
commandement d'honorer les parents	5	5	4	4
interdiction de tuer	6	6	5	5
interdiction d'adultère	7	7	6	6
interdiction de voler	8	8	7	7
interdiction de faux témoignage	9	9	8	8
interdiction de convoiter	10	10	9 (femme)	9 (maison)
			10 (maison et biens)	10 (femme et biens)



## Pourquoi 10 paroles ?



- ❖ Geneviève Guitel : numérations écrites dans de nombreuses cultures : 10, 20, 60.
- ❖ 10 : nombre des doigts de la main.
- ❖ Donc 10, dans une culture où le chiffre 12 recouvre l'idée de complétude.
- ❖ Peu de textes parlent de dix commandements et, en même temps, de « deux tables ».

